

Иврит – сравнение с русским

Итак, подведём некоторые итоги.

На первый взгляд, у иврита с русским языком очень мало общего, чтоб не сказать нет ничего. С другой стороны, бытует устойчивое мнение, что над развитием современного иврита изрядно поработали русскоязычные специалисты.

В этой статье коротко коснёмся проблем, с которыми непременно столкнутся русскоязычные учащиеся, желающие изучать иврит и с теми несомненными преимуществами, которые даёт знание русского языка в процессе изучения иврита.

Проблемы

Алфавит иврита, чтение, письмо, непривычные уху слова.

Утверждают, будто буквы ивритского алфавита абсолютно не похожи на привычные нашему взору кириллические буквы и буквы латинского алфавита (хотя на своих уроках я пытаюсь опровергнуть и это).

Маленькое отступление от темы. Для того чтобы овладеть новым языком, нужно знать слова этого языка. Для того чтобы выучить новое слово на незнакомом языке, его, как правило, недостаточно просто услышать. Его нужно записать и прочитать (можно и в обратном порядке). С европейскими языками проще – русскоязычная аудитория может начать учить почти любой европейский язык на изучаемом языке. Для этого учитель просто подбирает похожие для русскоязычного уха слова по звучанию, складывает их в короткие предложения (ученики в полном восторге, ибо понимают всё!), потом учитель записывает новые слова на доске. Прочитать и переписать эти слова для учеников также не составляет труда – с латиницей знакомы все.

С ивритом всё сложнее. Во-первых, в иврите гораздо меньше схожих с русским языком слов, и составлять из них предложения намного сложнее. Во-вторых, ещё сложнее новым ученикам (практически невозможно!) перерисовывать новые слова. А записывать их русскими буквами... Ну, представьте себе английский текст в русской транслитерации: «Ай эм э стьюдэнт. Ай вонт ту стади хибру». За такие вещи - учительской указкой по рукам!.. Ну хорошо, пусть не указкой и не по рукам, но о вреде подобного метода можно писать отдельную статью... Так вот. По моему скромному мнению и твёрдому убеждению, иврит следует начинать изучать не как европейские языки – с разбегу в карьер и моментального погружения в языковую среду. Иврит следует изучать с алфавита. Потратить два-три урока на изучение букв (для начала письменных – они проще!), чтение слов. И только потом можно начинать постепенное «погружение».

Преимущества

1. Схожий порядок слов в предложении.

Попробуйте-ка, зная слова английского, немецкого или другого европейского языка, но не зная особенностей грамматики этих языков, составить из известных вам слов предложение. Ничего не получится! В каждом языке существует определённая структура предложения.

Вспомните из школьного курса порядок слов в предложении английского языка: на первом месте – непременно подлежащее, на втором – сказуемое, дальше – второстепенные члены предложения, также в строгом порядке... В немецком, например, отрицание выносится на последнее место в предложении: Ich verstehe Sich nicht (Я Вас не понимаю; дословно: «Я

понимаю Вас не») – т.е. как только вы расслабились и убедились, что собеседник вас понимает, выясняется вдруг, в конце его фразы, что всё как раз наоборот...

В ивритском предложении есть также определённый установленный порядок. Просто мы его не замечаем (или почти не замечаем: ну, там существительное всегда перед прилагательным – не «красивая девушка», а «девушка красивая»). А не замечаем потому, что этот порядок, в основном, совпадает с русским. **Зная слова иврита, Вы можете говорить!**

2. Читаем, как пишем (или наоборот).

Прочтите две известные марки машин на французском языке: «Renault» (читаем «Ренó») и «Peugeot» (читаем «Пежó»). Вас ничего здесь не смущает? Меня, например, очень смущает, что пишем одно, а читаем, по сути, другое (вопросы исторической грамматики обсуждать не будем; от объяснения, почему мы так пишем и так читаем, ученикам не легче!). В иврите же, зная буквы и огласовки (графические изображения гласных), Вы сможете прочитать 99% написанного!

Зная буквы, вы можете читать!

3. Времена глаголов.

Глагол – основная часть речи, служащая часто основой для образования других частей речи. Поэтому знание глаголов, правил их спряжения, является залогом грамотного построения предложения в любом языке.

А знаете ли Вы, сколько времён глаголов, скажем, в английском языке? Активно используемых – двенадцать! Похожая картина в немецком, французском и многих других европейских языках. А теперь вдумайтесь: настоящее неопределённое, прошедшее длительное, времена Perfect Continuous, использующиеся для обозначения процесса, который начался и длился в течение некоторого времени до некоего момента в настоящем, прошлом или будущем... Ну как, всё понятно? А главное, нравится, да?.. Поспешу заметить, что этим материалом (пусть не теоретически, но практически) многие из вас владеют достаточно хорошо, поскольку сносно говорят по-английски.

А в иврите только три основных времени глаголов. И, знаете, какие?.. Правильно. Настоящее, прошедшее, будущее. Более того, нет разницы между совершенной (сделал) и несовершенной (делал) формами – она распознаётся из контекста. И если вы уже осилили 12 времён английского, что вам стоит одолеть три в иврите?..

Нет, конечно, и здесь есть свои нюансы. Так, в противовес двум типам спряжения глаголов и глаголам, заканчивающимся на ~ся в русском языке, в иврите существует семь глагольных пород или семь основных типов спряжения, которые, в свою очередь, подразделяются, скажем так, на подтипы. Ну, а теперь вспомните длинный список неправильных глаголов английского языка, которые не подчиняются правилам, и единственный путь их запомнить – это просто заучить. Вспомните русские глаголы типа «идти» (когда в настоящем времени это форма «идёт», в будущем – «пойдёт», а в прошедшем вдруг, ни с того, ни с сего, «шёл»); «брать» (в настоящем «берёт», в прошедшем «взял», в будущем «возьмёт»); «класть» (в настоящем «кладёт», в прошедшем «положил», в будущем «положит»)... Этот список можно продолжать бесконечно.

А иврит считается языком точным и математическим, подчинённым, в основном, простым формулам словообразования. Так что, грубо говоря, если в каждом из трёх времён существует по

полсотни разновидностей всех глаголов, в сумме у вас получится полторы сотни. Согласитесь, в масштабах целого языка это не так много...

В современном разговорном иврите существуют только три времени глаголов: настоящее прошедшее и будущее.

4. Речевые обороты и выражения

Да, над ивритом изрядно поработали русскоязычные специалисты. Ну где ещё, в каком языке, можно найти изречения типа: «Таки да!», «Я знаю?» (именно так, с вопросительной интонацией!), «Как ты дошёл до такой жизни?», «Возьми себя в руки!» или «Чтоб ты мне был здоров!» А в иврите эти выражения и многие другие, представьте, есть и широко распространены.

И это ещё одно преимущество иврита – **очень многие фразы являются «кальками» с русского, или, учитывая возраст этих языков, скорее, наоборот...**

Прочитав мои первые статьи, я думаю, Вы согласитесь с главной мыслью, которая является их лейтмотивом: вовсе не так страшен иврит, каким он представляется с первого взгляда.

Так что, успехов вам, дорогие друзья, в изучении нашего древнего, современного и неповторимого языка!

Искренне Ваш,
Автор.